

**Zeitschrift:** Die deutschen Mundarten : Monatschrift für Dichtung, Forschung und Kritik  
**Band:** 3 (1856)

**Artikel:** Proben der niederösterreichischen Mundart.  
**Autor:** Wurth, Johann  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-178431>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 27.04.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

Haltrichs u. A. m. auf dem Gebiete des sächsischen Volkslieds und Märchens \*), wie auch auf Haltrichs verdienstvollen Beitrag „zur deutschen thiersage“ (vgl. Zeitschr. III, 22: Nr. 444 d), wodurch er in uns den lebhaften Wunsch erweckt, dass es jenen emsigen Sammlern und Forschern gefallen möge, die Freunde des Studiums deutschen Volkslebens nächstens mit ihren Schätzen zu erfreuen.

An Hrn. Schuller aber, wie an alle Beobachter der so interessanten siebenbürgisch-sächsischen Mundart, richten wir zum Schlusse dieser Anzeige die dringende Bitte um Mittheilung der uns freundlich verheissenen Beiträge für diese Zeitschrift. Der Herausgeber.

## Proben der niederösterreichischen Mundart

(Viertel unter dem Wienerwalde)

von

**Johann Wurth**, Unterlehrer.

### 1. Morgengebet. \*\*)

In Gòd's Nôm' aufsdê-n-i',	Dá' dritti, deá' máini oá'mi Sæl' bæ-	
Geg'n Gòd gé-n-i',	hiát' und bewoá'	
Geg'n Gòd drid i',	Voá'-r-Unglick und G'foa',	10.
Mäin'n himmlisch'n Votán bitt' i',	Voá' Schond und ,Sbòd,	
Daß á' miá' vá'laih'	5. Voá'-r-olla Driábsæli'kait.	
Olli háligngá Engá'l drai:	O hálichá Schutzeng'l mäin,	
Dá-r-eá'sti, deá' mi' wais't,	Loß diá' mäin'n Laib und Sæl' bæ-	
Dá' zwaiti, deá' mi' sbais't,	folèn sáin. Amen.	

### 2. Abendgebet. \*\*)

In Gòd's Nôm' gé-n-i' schloffá,	Gòd und unsá' liáwi Frau wiá'd áh
Weá'n séx Engá'l bai miá' wocht'n:	bai miá' sáin:
Zwēn z' Hápp'n, zwēn z' Fiáß'n,	Dos vá'laihə miá' Gòd dá' Vata', Gòd dá'
zwēn né'm mäin;	Sôn, Gòd dá' hálichí Gaist. Amen.

\*) So eben hat Jos. Haltrich „Deutsche Volksmärchen aus dem Sachsenlande in Siebenbürgen“ (Berlin, Springer. 1856. 8. XX und 337 Stn.) erscheinen lassen, — eine reiche und erfreuliche Sammlung von 78 Märchen, der in einigen Jahren eine Nachlese nebst wissenschaftlicher Abhandlung, auch Anmerkungen und Erläuterungen zu den einzelnen Stücken folgen soll. Unter den vorliegenden ist nur eines (Nr. 54) ins Gewand der Volkssprache gekleidet; doch soll in den Anmerkungen auch die sprachliche Seite berücksichtigt werden. Während der Correctur dieses Bogens kommt uns auch Fr. Wilh. Schuster's anziehendes Programm „Woden, ein Beitrag zur deutschen mythologie“ (Hermannst. 1856. 46 S. 4o.) zur Hand.

\*\*) Diese Gebete hat mir meine Mutter in frühester Jugend gelehrt.

3. Lieder.

Dá Buá, deá von dá Wondá'schoft z'ruckkimd.

Von dá Wondá'schoft dá Buá	Und di Bleámá! bit'tá schēn,
Géd in Deá'f'l fraindli' zuá,	Daß s' eám suáchá hálfá gēn;
Und sáin eá'stá Wéch is g'wis,	Und di Bleámá! gengán mid, 15.
: : Wò sáin Diá'ndá! z'find'n is. : :	: : Owá 's Diá'ndá! find'n s' nid. : :

Eá glöpft sdá'd an's Fenstá! 'nauf, 5.	Hiáz wiá'd 's Nocht, bai'n Mond'schäin
Owá 's Diá'ndá! mocht nid auf;	Schaud 'r-in's Deá'f'l Fraidhóf 'nain.
Und eá ruáft in 's ,Sdiw'l 'nain:	Do siácht eá bai'n Mond'nglonz
: : Wò wiá'd dò' máin Diá'ndá! sáin! : :	: : Auf 'n-ra Graiz á'n frisch'n Gronz. : :

Und wiá-r-eá 's zu Haus nid find't,	Und von Rôs'n und Rosmarin
Wóand das Biáwá! wiá-r-á Kind; 10.	,Sdéd da Diá'n iá Nómá drin;
Frogt di Donnábám in Wold	Und hiáz woáß das Biáwá! g'wis.
: : Um dá Diá'n iá'n Aufenthold. : :	: : Wò sáin Diá'ndá! z'find'n is. : :

Wonn 's rég'nd und wonn 's schnaibt, 25	Wos kimmá'd mi' 's Rég'ná,
Und wenn 's dunná'd und blitzt,	Wos froch' i' nóg'n Schnai'm, 30.
Sò fiá'chtá mi' nid,	Wonn máin Hons saini Aug'ng
Wonn máin Hons bai miá' sitzt.	Nuá' immá' háll blai'm.

Denn máin Hons saini Aug'ng  
 Sánn immá' schēn blau,  
 Nuá' dos is dá Himm'l, 35.  
 Wò-r-i' aini schau.

4. G'sang'ln.

1.	3.
Da heá'tzig's schē's Diá'ndá!, Kimm' owá va'n Dól, F' mecht' mid diá' donz'n, Miá' gengán am Sól.	Wonn i' wiß'b'l und schrai, Und 's Mensch mäld't si' nid glai', Só kon i' 's va'sdên, Daß i' waida' muáß gēn.

2.	4.
Máin Schoz hod má' d' Liáw' aufg'sogt, F' hob' nix g'frogt da'noch; Hiáz hod da' Noá' sálwa' zond, Und i' hob' g'locht.	Oán Schwolm mocht koán Summá, Oán Véhá! koán Schnē, Und hiáz griágt má' di Diá'ndá! Vül laichtá' ols é.



- 4) Weá-r-ê (*cher*) kimd, deá' môld ê.
- 5) Z' wêni' und z' vül, is oll'n Noá'nán eáná Zül.
- 6) Weá long supp't (*Suppe isst*), deá' lébt long.
- 7) A' séx Wðehá şded dá' Himm'l ðffá.
- 8) Iwarôl (*überall*) is 's guád sáin, ôwá' dáhoám (*daheim*) is 's am beßt'n.
- 9) Weá' si' unta' di Glai'm mischt, den freß'n d' Sau.
- 10) Wonn 's nid régn'd, sò drépf'ld's.
- 11) Großá Brólá' (*Prahler*), kloáná Zólá' (*Zahler*).
- 12) Glaiç und glaiç g'sölld si' geá'n.
- 13) Weá' Brénneßt'l ònriá'd, deá' brennd si'.
- 14) Mid dên is 's nid guád Keá'scht'n éß'n.
- 15) Nix fiá-r-unguád (*nimm's nicht übel auf*).
- 16) Weá' schmiá'd, deá' foá'd.
- 17) Auf oán Mól hockt má' koán Bám um.
- 18) Koán G'leándá-r-is nid vån Himm'l g'foll'n.
- 19) A'-n-iád's Há'sál find't á' Grásál.
- 20) Olli guád'n Dingá sánn drai.
- 21) Wonn dá' Be'lá' (*Bettler*) auf 's Röss kimd, dá'rait'n dá' Daif'l nid.
- 22) Unsá' Heá'gòd g'ség'ng eng's.
- 23) Olli Joá' (*Jahre*) wiá'd á' Fäld lá' (*leer*).
- 24) Oán Schwolm mocht koán Summá'.
- 25) Weá' zunárán (*zu einem*) Jankál gibuá'n is, deá' kimd zu koán Ròg (*Rock*).
- 26) Mid Vá'laub (*mit Erlaubniss*).
- 27) Dá-r- Opf'l folld nid waid vån ,Sdom (*Stamm*), außá-r-eá' kug'ld (*kugelt, rollt*).
- 28) Wiá d' Öltá'n, sò di Kindá'.
- 29) Du bist schlechdá' ols nāin Dôch (*Tag*) Rég'nwédá'.
- 30) Weá' nid kimd zuá' rechtá' Zaid, deá' muáß woá't'n, wos iwá' (*über, übrig*) blaiht.
- 31) Weá' long frôgt, ged waid iá' (*irre*).
- 32) A'n iád'n Lopp'n g'folld sáin Kopp'n, und miá' māin Hau'm (*Haube, Mütze*).
- 33) A's hod ollás sáin Zaid.
- 34) Waid davō-n-is guád fiá'n Schûß.
- 35) Weá' schimpft, deá' kafft.
- 36) Man muáß Nuß (*Nüsse*) boß'n, sò long oán d'rōn sánn.

- 37) Weá' nix wôgt, deá' g'wingd nix.
- 38) G'schenk't, g'schenk't, nimma gé'm (*geben*); g'fund'n, g'fund'n, widá' gé'm; g'schdol'n, g'schdol'n, aufg'hengt.
- 39) Koán Ungraud vá'diá'bt nid.
- 40) Deá' lóbt'n iwá'n greán Glê.
- 41) Eá' wiá'd 's eá's äinseg'n (*einsehen*), wonn eám 's Woßá', in 's Mál (*Maul*) aini (*hinein*) rinnd.
- 42) Vül Hund' sann 's Hôs'n Dôd.
- 43) Deará' Hocká (*Hacke, Haue*) weá' má' dð' áh nõ-n-an (*noch einen*) ,Sdül find'n.
- 44) Deá' muáß bléhá.
- 45) Vül Graizá' (*Kreuzer*) mochán áh án Guld'n.
- 46) Wos dá' Hans'l nid leá'nd, dos kôn dá' Hons nid.
- 47) Dá' Lðsá' an dá' Wond heá'd sáin oágni Schond.
- 48) 's Bámál (*Bäumchen*) muáß má' bizaid'n biág'n, sunst blaiht's grump (*krumm*).
- 49) Má' suácht säld'n oán hintá' dá' Diá' (*Thüre*), wón má' nid sálwá hint'n g'sdéckt is.
- 50) A'-n-iá'dá' Grómá' (*Hrämer*) lóbt sáin Woá' (*Waare*).
- 51) Weá' 's Socha lóbt, deá' kafft 's nid.
- 52) 's Gäld regiá'd d' Wäld.
- 53) Guádi Soch' braucht Zaid.
- 54) Dáhoám sdeá'm (*sterben*) d' Laid (*Leute*).
- 55) Deá' lébt, wiá Gðd in Frongraich (*Frankreich; d. h. er lebt unbekümmert, sorgenfrei*).
- 56) Vül Kéch' (*Höche*) vá'solz'n d' Supp'n.
- 57) Deá' mocht á' boá-r- Aug'n, wiá di Kotz, wonn's duná'd.
- 58) Deá' lðs'd (*lauscht*) wiá d' Sau voá' dà' Müldiá' (*Mühlthüre*).
- 59) Wón má-r- eáná-r-án Fingá' zoágt, sð woll'n s' di gonzi Hond.
- 60) G'sogt is 's laichtá' ols døn.

### Sprachliche Erläuterungen

vom Herausgeber.

1. **Morgengebet.** Das *ð* bezeichnet den dem *u* sich nähernden Laut dieses Vocals. — *aufsdé-n-ð*, aufsteh' ich; ebenso: *gé-n-ð*, geh' ich. Das eingeschaltene *n* gehört der älteren Form an, die vor folgendem Vocale euphonisch wieder Platz greift; s. oben, S. 184, 1. — *drid ð*, tret ich; s. oben, S. 172, 33. — *Votá'n*, Vater (Accus.), mit schwacher Flexion. Schm. §. 836. — *Engá'l*, d. i. *Engerl*, Engellein. Zeitschr. II, 185, 3. Vergl. unten 3, 4. — *Dá-r-eá'sti*,